
Педагогика

УДК 378.147:811'25'36'243

EDN: AIOCOX

Использование грамматико-переводного метода при обучении коммуникативной грамматике

Ю.Е. АКУЛИЧ

В статье раскрываются вопросы использования традиционного грамматико-переводного метода при обучении коммуникативной грамматике в рамках формирования и совершенствования навыков употребления грамматических явлений английского языка, которые необходимы для правильного перевода иноязычного текста. Использование метода грамматического перевода в образовательном процессе должно чередоваться с современными методами при объяснении грамматических парадигм. При использовании грамматико-переводного метода вместе с методом коммуникативного подхода обучение грамматике будет эффективным, поскольку данный метод способствует не только овладению грамматическими явлениями, но и дает возможность обучаемым практиковать навыки перевода, чтения иноязычных аутентичных текстов, необходимые для будущей профессиональной деятельности. Анализируются преимущества и недостатки использования метода грамматического перевода, а также демонстрируются примеры заданий для совершенствования конкретных грамматических конструкций: времен активного и пассивного залога, косвенной речи, модальных глаголов, инфинитивных и причастных конструкций. В данной статье рассматривается концепция грамматико-переводного метода и представлены критерии для его применения при обучении коммуникативной грамматике.

Ключевые слова: коммуникативная грамматика, контекст, грамматические навыки, грамматико-переводной метод, аутентичный текст.

The article reveals the issues of using the traditional grammar-translation method in teaching communicative grammar as part of the formation and improvement of skills in using grammatical phenomena of the English language, which are necessary for the correct translation of a foreign language text. The use of the grammar-translation method in the educational process should alternate with modern methods in explaining grammatical paradigms. The grammar-translation method, together with the method of a communicative approach, is effective for teaching grammar, since it does not only help students master grammatical phenomena, but also enables students to practise translation skills, reading authentic foreign texts, which is necessary for future professional activity. The advantages and disadvantages of using the grammar-translation method are analyzed, and the examples of the tasks for improving specific grammatical constructions are demonstrated: tenses of active and passive voices, indirect speech, modal verbs, infinitive and participle constructions. This article examines the concept of the grammar-translation method and provide criteria for its usage in teaching communicative grammar.

Keywords: communicative grammar, context, grammatical skills, grammar-translation method, authentic text.

Изучение иностранных языков, а также методов, используемых для развития и совершенствования навыков чтения, письма, подготовленной и неподготовленной устной речи, грамматических навыков употребления структур, неоспоримо важно для формирования компетентности в различных сферах трудовой деятельности. Изучение иностранного языка, межкультурных аспектов общения, различных форм коммуникации, а тем более обучение языку будущих специалистов изменяется в связи с появлением и разработкой новых современных теорий и методик преподавания языка. В современном педагогическом сообществе применяются как традиционные, так и новые современные методы обучения языку, такие как грамматико-переводной, аудиолингвальный метод, метод погружения в языковую среду и коммуникативный подход. Метод грамматического перевода и коммуникативный подход в преподавании являются наиболее используемыми методами при обучении иностранному языку, которые играют важную роль в обучении студентов-лингвистов.

Изучение такой дисциплины, как коммуникативная грамматика подразумевает непосредственное использование коммуникативного подхода в обучении, так как изучение отдельных грамматических конструкций и структур вне контекста невозможно без моделирования коммуникативной среды, в которой студенты сначала знакомятся с текстом, изучают и определяют правильное значение грамматических конструкций, а затем применяют полученные знания на следующем этапе использования языка уже в реальном обсуждении проблемных ситуаций общения. Но также не стоит пренебрегать и традиционными методами. При обучении новому иностранному языку, который пытаются выучить студенты, следует использовать только целевой язык. Основной аспект направлен не только на улучшение устной коммуникации, но прежде всего на ознакомление с грамматическими конструкциями, запоминание их функционального и семантического значения посредством устного представления преподавателем, активизацию в упражнениях и дальнейшее повторения.

Целью работы является изучение возможностей применения метода перевода, уделяя внимание использованию грамматических явлений и конструкций, значению синтаксических структур, используемых при обучении коммуникативной грамматике английского языка.

Научная новизна определяется необходимостью сочетания как традиционного грамматико-переводного, так и современных методов в процессе преподавания коммуникативной грамматики. Это необходимо для формирования в языковом сознании студентов понимания структурных и функциональных грамматических соответствий языковых моделей английского и русского языков, что является основой для осуществления адекватного перевода аутентичных текстов, а также принятия переводческого решения в тех или иных ситуативных реалиях.

Метод грамматического перевода заключается в практике перевода или перефразирования предложений исходного языка (например, английского) в язык перевода (например, русский) и/или наоборот с использованием и трактовкой знаний грамматических явлений и структур. На занятиях по изучению коммуникативной грамматики данный метод преследует цель языкового перевода контекстных ситуаций, сосредотачиваясь на грамматических правилах, синтаксических структурах, запоминании словарного запаса.

Первоначально традиционный метод грамматического перевода был рассчитан на тотальную зубрежку грамматических конструкций, но в контексте применения его при обучении коммуникативной грамматике можно рассмотреть новую модель (для контекстуального использования грамматических конструкций), направленную на перевод реальных жизненных ситуаций, симуляций и аутентичных материалов, показывающую как грамматические правила работают на уровне предложения, текста и подтекста.

Рассматривая грамматико-переводной метод как один из методов обучения коммуникативной грамматике, можно отметить его преимущества.

Во-первых, данный метод направлен на глубокое изучение грамматических явлений, что немаловажно при изучении иностранного языка для совершения успешного межкультурного общения. Основываясь на правилах грамматики, данный метод помогает студентам структурировать свои знания. Поскольку при обучении иностранному языку методом грамматического перевода также используется родной язык, обучаемым проще осваивать грамматические концепции, преподносимые преподавателем. В рамках изучения дисциплины «коммуникативная грамматика» предпочтительнее, конечно, использовать иностранный язык для восприятия инструкций преподавателя [1].

Во-вторых, метод грамматического перевода неотъемлемо связан с прочными знаниями лексических единиц. С помощью целевого перевода студентам предоставляется возможность самим определить семантическое значение слова, исходя из контекстной ситуации. Например, при изучении структурных и функциональных особенностей модальных глаголов *must*, *have to*, *be supposed to*, *need*, *be allowed to*, *be to*, *be obliged to* при переводе текста Hilverstone Fox Watch студенты определяют не только семантическое значение модальных глаголов, но и слов *vermin*, *subsist*, *scraps*: ... *but also to provide some protection for the urban foxes here, who are obliged to subsist on household scraps in some cases. For one thing, we are not supposed to encourage vermin under local by-laws but also, we should not be allowed to try to reintroduce these foxes to their natural habitat* [2, p. 187].

В-третьих, перевод аутентичного текста способствует пониманию прочитанного, так как в дальнейшем студенты-переводчики будут также работать с письменным контентом. Полученные знания и сформированные умения помогут будущим специалистам изучать язык на более продвинутом уровне.

В-четвертых, этот метод может приглянуться некоторым студентам, которым больше по душе запоминание и зубрежка. Практика показывает, что студенты, у которых больше развита зрительная память, усваивают материал не хуже других учащихся.

Пятым немаловажным положительным аспектом является использование для перевода аутентичных текстов. С помощью аутентичных текстов студенты усваивают социальный опыт, знакомятся с культурными реалиями, познают различные формы культурного поведения, интерпретирую большой объем информации, связанный с различными областями профессиональной деятельности. Кроме того, такие тексты включают подлинные языковые конструкции, которые позволяют раскрыть особенности употребления тех или иных грамматических структур и явлений.

Следует отметить, что при изучении дисциплины «коммуникативная грамматика» грамматико-переводной метод может быть неэффективным по некоторым причинам:

- чрезмерное внимание к переводу текстов, тем самым сокращается время на тренировку реального иноязычного общения;
- упор на тренировку и совершенствование одного вида речевой деятельности (чтения или письма), тем самым игнорируется необходимость вести беседу или осуществлять монологическое высказывание, а также совершенствовать слухо-произносительные навыки;
- фокусировка на традиционном методе объяснения правил грамматики, направленным на запоминание и соблюдение точности грамматического перевода;
- запоминание лексических единиц, грамматических парадигм и правильного использования их эквивалентов при переводе;
- отсутствие интереса к пониманию литературного языка;
- время, затраченное для выполнения адекватного перевода;
- объяснение грамматических явлений на родном языке лишает студентов возможности усвоения концепций на иностранном языке;
- высокий уровень владения языком (словарным запасом, правилами построения предложений и текста, функциональными особенностями тех или иных грамматических парадигм);
- специфика дисциплины «коммуникативная грамматика», подразумевающая внедрение грамматических структур не только на уровне предложения, но и контекста [3].

Существуют определенные требования, которые определяют уровень пригодности грамматико-переводного метода в рамках изучения дисциплины «коммуникативная грамматика». Первый критерий – контекстуализация, которая заключается во включении грамматических объяснений в различные ситуационные реалии, аутентичные тексты, профессиональные сценарии. Тексты способствуют раскрытию грамматических значений, культурных особенностей употребления и их целевого предназначения. Другая возможность – использовать образовательные технологии (он-лайн квизлеты, интерактивные грамматические игры, совместные переводческие задания), создающие условия для перехода от пассивного обучения к активному. Еще одним условием является не только ориентир на результат, когда студенты гонятся за высокими баллами в тесте, а осознание успеха или провала в процессе обучения. Помимо контекста и ситуативной направленности текстов для перевода можно использовать измененный перевод или творческий подход (например, перевод песен, классических поэм, создание диалогов из фильма).

На основе вышеперечисленных требований можно привести следующую классификацию коммуникативных заданий, используемых для тренировки как грамматических навыков, так и навыков перевода.

1. *Перевод отрывка.* Задание по тексту «*A true story about Treasure Ireland*» [2, p. 61] ориентировано на тренировку употребления всех аспектов настоящего и прошлого времен действительного залога. Перед прочтением текста следует объяснить студентам разницу употребления значений простого прошедшего и совершенного настоящего времен со словами-индикаторами

for many years, since, in 1850. Предложенный для перевода отрывок помогает раскрыть специфику употребления временного указателя *always* для простого настоящего, совершенного настоящего или прошедшего времен. Кроме того, у задания есть воспитательный потенциал, так как текст знакомит студентов с историей создания приключенческого романа Р. Стивенсона «*Ostrorov сокровищ*», его автором и личной семейной трагедией. Актуальная тема творчества дает возможность осуществлять коммуникативную деятельность на занятии посредством речевых заданий. В качестве закрепления употребления времен можно сориентировать студентов на обсуждение следующих вопросов по теме: *Do you think all the stories come from reality? Do you agree that such stories are only for kids? What do we need to keep interest in reading?*

2. *Логический вывод.* Данное задание направлено на прочтение аутентичного текста с дальнейшим предоставлением основной идеи текста своими словами. Основная задача задания – умение студента передать мысль автора текста, соблюдая правило употребления изучаемого грамматического явления. Например, задание по тексту «*Worries about Internet use*» предлагает студентам прочитать текст о волнении, которое связано с использованием интернета, грамматическая тема которого – косвенная речь, согласование времен, глаголы, вводящие косвенную речь. Студенты сопоставляют предложенные конструкции в тексте с основными значениями, которые подходят в данном контексте. Для совершенствования навыков употребления глаголов с инфинитивом, причастным оборотом можно предложить задание на нахождение положительных аспектов применения интернета. Тема обсуждения является актуальной для студентов-лингвистов, поскольку совершенствование навыков говорения на иностранном языке, включая аспекты чтения и грамматики, важно для реализации будущих планов профессиональной деятельности [2, p. 119].

3. *Заполнение пробелов.* Данный вид задания затрагивает тренировку нескольких видов речевой деятельности, а именно активизацию новых лексических единиц одновременно с тренировкой употребления инфинитива и причастия с дальнейшим обсуждением затронутой в тексте проблемы для поиска решения коммуникативной задачи. Примером может послужить текст «*Death in the air*» [2, p. 146]. Студентам предлагается перевести текст, в котором обсуждается важная для путешественников тема – «*comfort travelling*». Предложенный текст позволяет не только отработать такое грамматическое явление, как инфинитив и герундий, но и разобрать значение слов *allegedly, blood clot, cramped seats, long-haul flight* и др.

4. *Обсуждение названия текста.* Одно из упражнений, в котором преподаватель просит студентов самостоятельно определить содержание на основе заголовка. С помощью данного задания можно тренировать и совершенствовать любое грамматическое явление. Примером может послужить текст «*The Earth after humans*», грамматическое содержание которого – условные предложения [4, p. 53]. Если студентам сложно определить тематику содержания, преподаватель может раскрыть заранее представленную ситуацию, в данном случае речь пойдет о глобальных экологических проблемах и их возможных последствиях. Текст для перевода насыщен условными предложениями первого, второго и третьего типов. Основная задача студентов – правильно сделать перевод, исходя из реальных или гипотетических предположений автора текста.

5. *Сочинение по теме.* Данное задание является творческим и направлено на раскрытие потенциала студентов. После прочтения текста преподаватель предлагает студентам написать мини-сочинение. В данном упражнении можно совершенствовать навыки употребления степеней сравнения прилагательных и наречий. Предложенный текст «*Street design*» предлагает для обсуждения насущную тему уличного дизайна и красоты района в целом. Студенты должны представить свое понимание удобства в месте проживания, используя в своем высказывании конструкции: *extremely, totally, fairly, nowhere near as, as much as, as far as something is concerned* [4, p. 131].

6. *Вопросы на понимание.* Задание направлено на развитие умений отвечать на вопросы после прочтения текста, умение предоставлять логические умозаключения, аргументы, используя грамматический материал. Так, например, можно использовать текст «*Memory*» для совершенствования навыков употребления необычных сравнительных конструкций прилагательных *every bit as, nowhere near as, by far, as large as life* [4, p. 135].

Следует отметить, что использование грамматико-переводного метода на занятиях по изучению любого иностранного языка помогает студентам не только изучить язык и его структуру, но и совершенствовать навыки чтения и понимания содержания аутентичных текстов и других ситуационных реалий, изучая лексику, эффективно развивая навыки перевода на родной язык и наоборот. Вместе с современными методами метод грамматического перевода не требует от преподавателя особых усилий, так как позволяет варьировать употребление на занятии родного и иностранного языка. Данный традиционный метод важен для обеспечения структурированного введения грамматических конструкций, а аутентичные тексты предоставляют обучаемым возможность совершенствовать грамматические навыки в аутентичных контекстах.

Литература

1. Richards, J. C. Approaches and methods in language teaching / J. C. Richards. – 7nd ed. – New York : Cambridge University Press, 2001. – 171 p.
2. Foley, M. Advanced learners' grammar. A self-study reference and practice book with answers / M. Foley. – 7nd ed. – China : Pearson Education limited, 2001. – 385 p.
3. Larsen-Freeman, D. Techniques and principles in language teaching / D. Larsen-Freeman. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 189 p.
4. Vince, M. Macmillan English grammar in context. Advanced / M. Vince. – Macmillan publishers limited, 2008. – 240 p.

Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины

Поступила в редакцию 23.05.2025